

THE DEPARTMENT OF THEATRE AND DANCE PRESENTS:



Translations

by Brian Friel
directed by Lesley Delmenico

November 19-22, 2015
Flanagan Studio Theatre
Bucksbaum Center for the Arts

Performances 7:30 p.m., Thursday-Saturday,
and 2:00 p.m., Sunday

GRINNELL COLLEGE



Please turn off all cell phones and pagers.
No texting or flash photography permitted
during performance.



Brian Friel's

Translations

Directed by Lesley Delmenico

Scenic and Properties Designer	Sarah JHP Watkins
Lighting Designer	Becca Jeffords
Costume Designer	Erin Howell-Gritsch
Technical Director	Erik Sanning '89
Stage Manager	Emma Thomasch '16
Assistant Director	Jessica Daly '18
Assistant Technical Director	Ian Saderholm '15



Manus	Nolan Boggess '19
Sarah	Vedika Haralalka '18
Jimmy Jack	Ian Saderholm '15
Maire.....	Sara Ashbaugh '18
Doalty	Reed Roffis '18
Bridget	Paulina Campbell '16
Hugh	Luke Saunders '12
Owen.....	Joseph Knopke '19
Captain Lancey.....	Sean Haggerty '19
Lieutenant Yolland.....	Joey Robertson '19

Translations
is presented by special arrangement with
Samuel French, Inc., New York



Translations has been called the masterpiece of a writer, Brian Friel, who is known as “Ireland’s Chekhov.” As we worked on the production this fall, we became aware of a light going out in the world with the death of this humanitarian playwright, a nonsectarian who wrote movingly of the human condition for the Field Day Theatre Company, which he co-founded during Northern Ireland’s Troubles. We dedicate this production in celebration of his life.

Several dates are important background for this play. After the American Revolution and the fall of the Bastille in 1789, the ideals of liberty began to take hold in Ireland, which had been occupied by the English since the Norman Invasion of 1066. Henry VIII had proclaimed himself King of Ireland, and a series of military campaigns from 1534 to 1603, with the plantation of English and Scottish Protestant settlers and displacement of Catholic landowners, led to sectarian conflict as an ongoing part of Irish history.

The United Irish Rebellion 1798, in which two characters, Hugh and Jimmy Jack participated, saw Protestants uniting with Catholics in seeking to reform Irish politics. It was quickly and bloodily suppressed, with reprisals against citizens that included evictions and house burnings. Shortly afterwards, Ireland became a part of the new United Kingdom of Great Britain and Ireland under the 1800 Act of Union, which placed it under tighter British control. The mapping and renaming in the play are part of this project of greater surveillance.

The play makes one specific mention of a political figure. Daniel O’Connell, “the Liberator,” was a politician who didn’t participate in the Rising of 1798 because he was committed to legislative solutions to gain equal rights and religious tolerance. (His work was to inspire Gandhi and Martin Luther King.) Another topic in this play is the potato blight that was later to blossom into the Potato Famine in 1845-49, and led to starvation and the emigration of half of the population of eight million.

English perceptions of the Irish during this time were highly derogatory, with the Irish characterized as savages and cartoons



dehumanizing them as filthy, stupid, and with the facial features of (equally caricatured) Africans or even of apes. It is against this background that Friel has written a play in which each character is generously drawn as complex individuals who negotiate their own choices in response to momentous political and personal events. We hope that you'll enjoy *Translations*.

SPECIAL THANKS TO

Facilities Management – specifically Mike Burt and Ron Sieck.
Elizabeth Hill, and THD 115 - Theatrical Design and Technology



Sara Ashbaugh (Maire) is a second year student from Columbia, Missouri. She is a Political Science and Russian double major. Last year, Sara played Anna Christopherson in the Grinnell College production of *Anna Christie*. She is very excited to have the privilege of acting in another production at Grinnell College.

Nolan Boggess (Manus) is a first year student from Des Moines, Iowa with a Theatre and Spanish intended major. Nolan has performed in many other shows and is thrilled to be continuing his love of theatre at Grinnell. Enjoy the show!

Paulina Campbell (Bridget) is a fourth year from Davidson, North Carolina, who is a Theatre and Spanish double major. Last fall, she appeared as Bertrand in “*Rough for Theatre II*” during the One-Act festival. Recently she is more likely to be found working as crew on theatre productions, but she is excited to be returning to the stage for this show.

Sean Haggerty (Captain Lancey) is a first year student from Chicago, Illinois. He is currently undecided about his major and excited to be making his Grinnell theatre debut.

Vedika Haralalka (Sarah) is a second year from New Delhi, India. She is an Economics and Psychology double major who enjoys traveling, reading and meeting new people. Vedika has been in the performing arts for five years involving theatre and dance and played Sasha in Grinnell College’s production of *Anna Christie* last year. She is very excited to be part of another production this semester with the Theatre and Dance department.

Joseph Knopke (Owen) is a first year from Kansas City, Missouri. He has participated in theatre since his junior year of high school, acting in shows such as *The Crucible* and *The Drowsy Chaperone*. Joseph is also a member of Infinite Coincidence, Grinnell’s long form improv troupe. *Translations* is his first production at Grinnell.



Reed Roffis (Doalty) is a second year from Boulder, Colorado, who is a Theatre intended major. He doesn't have much theatre experience but he is eager to learn as much as he can and to participate in future productions.

Joseph "Joey" Robertson (Lieutenant Yolland) is a first year student from Denver, Colorado. He will likely major somewhere in the humanities. This is Joey's first production in Grinnell's theatre department. He has never known fear, but has heard soooo much about him and would love to grab coffee sometime.

Ian Saderholm (Jimmy Jack), originally hailing from Berea, Kentucky, graduated from Grinnell last spring with a degree in Theatre. He is currently the Post-Baccalaureate Fellow for the Theatre and Dance Department, assisting the Technical Director in the scene shop. This is Ian's sixth mainstage production at Grinnell; other notable roles include Vladimir in *Waiting for Godot*, Claudius in *Hamlet*, and Niels Bohr in *Copenhagen*.

Luke Saunders (Hugh) '12 majored in English at the college. He last appeared on the Grinnell stage in *Anna Christie* and is always happy to return to his alma (if sometimes dura) mater.

CREW

Ebony Chuukwu (Costume Crew) is a fourth year Theatre and Dance major from Washington D.C. She has previously been a part of productions such as *Hamlet* (Assistant Stage Manager), *Polaroid Stories* (Echo), and *Spring Awakening* (Martha). Ebony is very excited to be a part of the costume crew for *Translations* and would like to thank her family and friends for all their support!

Antoinette Cudney (Costume Chief) is a fourth year English and French double major. She was last seen onstage in Celeste Miller's *Snow White Retracted*. Antoinette has helped in the costume shop for many main-stage performances.



Jessica Daly (Assistant Director) is a second year Theatre major from Buffalo Grove, Illinois. Last year, she appeared in the One Acts and in *Neverland* in the fall. Jessica enjoys all aspects of creating theatre, including writing, directing, designing, and acting. She is thrilled to be a part of this lovely production.

Stella Gatzke (Costume Chief) is a third year Russian and English double major from Harper Woods, Michigan. This is her fourth show at Grinnell and first show as a part of the costume crew. She played Patricia in *The Boy Who Fell from the Roof* earlier this semester.

Ivy Kuhn (Costume Crew) is a fourth year Theatre and Dance major from Minnesota. She has performed with Grinnell's Dance Ensemble Activate for three years. Last year Ivy studied abroad in London and Southern India and danced with Amici Dance Theatre Company and Euforia Bollywood Dance School. This is her first production with the Grinnell Theatre and Dance department.

Grace Lloyd (Light Board Operator) is a fourth year from New Jersey. She is an English and Theatre double major with a concentration in Technology Studies, and plans to be involved in film and TV Production. Grace has never managed a lighting position before, except for putting up Christmas lights in her room, so please forgive her newbiness in regards to any weird lighting changes.

Emily McClure (Costume Chief) is a second year Biochemistry major from Denver, Colorado. Last year she was on wardrobe crew for *Anna Christie* and she is excited about her first production as crew chief.

Nora Schoenle (Sound Board Operator) is a first year student from St. Louis, Missouri. This is her first Grinnell theater production.

Zane Silk (Assistant Stage Manager) is a first year student from Toronto, Canada. He hasn't declared a major, though his academic interests include Political Science, Economics and Philosophy. This is Zane's first production with the Grinnell Theatre and Dance Department, and he looks forward to many more.



Emma Thomasch (Stage Manager) is a fourth year English and French double major from New York. She has been involved in almost every aspect of the theater over the last eight years and doesn't plan to stop anytime soon. At Grinnell, she has stage managed for the Grinnell Dance Ensemble, the theatrical production *Anna Christie*, and now *Translations*.

Keli Vitaioli (Assistant Stage Manager) is a first year from Illinois. She is an Economics intended major. Keli has enjoyed working with and getting to know all the talented people involved with this show. This is her first production with the Grinnell Theater and Dance Department.

Anna Warm (Assistant Scenic Painter) is a first year from Boulder, Colorado and is contemplating a Chemistry major. Over the last four years she has spent a lot of time participating in technical theatre, mostly in props and stage management; and is thrilled to be a part of the painting effort for this beautiful show!



Lesley Delmenico (Director) teaches Theatre and Performance Studies. Directing this play comes from a deep interest in the theatre that has recently developed in response to colonialism's afterburns. Her writing and performance work focuses on sites and performance, political implications, urban communities, and particularly on women. It includes community-based productions in Grinnell and Mumbai. Last summer, Lesley directed *Pursuing Justice* in London, a play that she adapted from a landmark British rape trial, and plans to direct a longer run in summer 2016. During that residency, Lesley will also devise a performance with a women's NGO in the London Somali/Sudanese community. During fall break, she served as Scholar-in-Residence for Theatre Royal Stratford East's Home Theatre Project, an innovative program for creating performance in diverse London communities. Lesley currently serves as co-convenor of the Performance in Public Spaces Working Group for the International Federation of Theatre Research. She's delighted to be working with this talented group of people!

Erin Howell-Gritsch (Costume Designer) has designed all Mainstage costumes at Grinnell College since 1999, where she is the resident costume designer. This year she is also serving as lecturer for THD 340: Costume Design and THD 295: Costume Construction. She has also been as Assistant Professor of Theatre at Cornell College. Other design credits include the University of Iowa (Theatre, Dance, Playwright's Festival, Black Action Theatre), Riverside Theatre, RT Shakespeare Festival, RT Young People's Company, Graffiti Theatre, Theatre de la Jeune Lune, Ballet Iowa, and Hurley Dancers. Erin holds a Master of Fine Arts in Theatre Design from the University of Iowa and a Bachelor of Science from Iowa State University.



Becca Jeffords (Lighting Designer) is thrilled to be a part of bringing *Translations* alive. Becca is a freelance Lighting Designer that makes her home base here in Chicago. She received her MFA in Lighting Design from Northwestern University and her BFA in Production Design from Columbus State University. Recent Chicago designs include: *The Caucasian Chalk Circle* (Wheaton College); *A Turn of the Screw* (Chicago Fringe Opera); *How the World Began* (Rivendell Theatre); *Soon I Will Be Invincible* (Lifeline Theatre); *A Funny Thing Happened on the way to the Forum* (Porchlight Music Theatre); *Midsummer Night's Dream*, and *Romeo and Juliet* (Two Pence Shakespeare); *Whatever, Hello Failure, What to Listen for* (The Side Project); *A Nice Indian Boy* (Rasaka Theatre); *The 2014 Winter Pageant* (Redmoon Theatre); *The Three Faces of Dr. Crippen*, *The Dead Prince*, *Half-Brothers Mendlesshon*, and *Funeral Wedding: The Alvin Play* (Strange Tree Group); and *Mr. Chick-ee's Funny Money* (Chicago Children's Theatre). For more information about Becca's upcoming work please visit www.beccajeffords.com

Ian Saderholm '15 (Assistant Technical Director) graduated in 2015 with a degree in Theatre and returns this year as the Post-Baccalaureate Fellow in the scene shop, where he follows technical magician Erik Sanning around trying to steal his wisdom. Through his time at Grinnell Ian graced the stage many times, chaired the Theatre/Dance SEPC, and worked for three years in the scene shop.



Erik Sanning '89 (Technical Director) is a graduate of Grinnell College. He spent the first two years after graduation working as the Technical Director/Lighting Designer for Ballet Iowa. In the summer of '91 Erik was able to return to Grinnell as the Technical Director. In addition, he is also one of the founding members of Grinnell Productions, a semi-professional theatre company that was based here in Grinnell. Erik has also been a member of IATSE, the professional stagehands union, since 1990.

Sarah JHP Watkins (Scenic & Properties Design) is a freelance scenic designer, photographer, fine artist and educator in Chicago. She is delighted to be debuting design work at Grinnell College with *Translations*. Her work has also been seen with companies such as Lookingglass Theatre Company, Steppenwolf Garage Theater, Two Pence Theatre Company, The Music Theatre Company, Step Up Productions, The Wilmette Park District Theatre Program, Filament Theatre Ensemble, Northwestern University, Hope College and Anderson University to name a few. Her design work was exhibited at the 2012 Prague Quadrennial in the Czech Republic. Sarah teaches design courses at Northwestern University, and master classes around the city of Chicago. In her free time, Sarah assists scenic designers Todd Rosenthal and Daniel Ostling in their studios. Training: MFA in Stage Design for Scenic Design (Northwestern University); BA in Theatre and Studio Art (Hope College). www.sarah-jhp-watkins.com



Stage Manager	Emma Thomasch '16
Assistant Stage Managers	Keli Vitaioli '19 Zane Silk '19
Light Board Operator	Grace Lloyd '19
Sound Board Operator	Nora Schoenle '19
Wardrobe Crew Chief	Antoinette Cudney '16 Emily McClure '18 Stella Gatzke '17
Costume Crew	Ivy Kuhn '16 Ebony Chuukwu '16
Poster & Program Design	Joyce Bergan
Assistant Scenic Painter	Anna Warm '19

**ADMINISTRATION**

Production Stage Manager
Assistant to the Chair
Videographer

Emily Griffith '17
Grace Lloyd '16
Rodas Hailu '18

FRONT OF HOUSE**Front of House Staff**

Jessica Daly '18	Roberta Silva '18
Melissa Fandos '17	Zala Tomasic '18
Emily Griffith '17	Yuan Wang '18
Michelle Risacher '17	Yue Yu '17
Anushka Saraf '18	

COSTUME STUDIO**Costume Storage Coordinator**

Paulina Campbell '16

Stitchers

Paulina Campbell '16	Emily McClure '18
Antoinette Cudney '16	Daniel Nanetti-Palacios '16
Stella Gatzke '17	Hannah Storch '16
Mira Hall '16	

SCENE SHOP**Properties Storage Coordinator**

Sandy Barnard '17

Scene Shop Staff

Kate Baumgartner '15.5	Sooji Son '18
John Brady '16	Molly Steinmetz '17
Erin Gaschott '17	Lucas Verrastro '17
Amanda Kettell '17.5	Zoe Wolter '16
Olivia Queathem '17.5	



Plan B: In winter I forget about strawberries

Dance Ensemble/ACTivate

directed by Celeste Miller

Flanagan Studio Theatre

December 4-5, 7:30 p.m.

One-Act Festival

Directing and Intermediate Acting courses perform

directed by Gibson Cima

Roberts Theatre

December 5, 2:00 p.m. & December 6, 7:30 p.m.

The Tempest

directed by Ellen Mease

Flanagan Studio Theatre

March 10-12, 2016 7:30 p.m. & March 13, 2:00 p.m.

Dance Ensemble/ACTivate

directed by Celeste Miller

Flanagan Studio Theatre

April 21-23, 2016 7:30 p.m. & April 24, 2:00 p.m.